

религиозной культурой на основе синтоизма, традиционной политеистической, анимистической религии, с вкраплениями разных трактовок буддизма, конфуцианства и даосизма).

Самый большой интерес для исследователя представляют переводы лексики и идиоматики, связанные с понятиями единого Бога, иерусалимского Храма как центра государственной религии и символа божественного присутствия на земле, а также самого Иерусалима, воплощавшего в древнееврейской религии представление о центре как государства, так и мира. Интересны они, в первую очередь, потому, что в традиционном синтоизме все эти понятия отсутствуют, и переводчикам приходилось или заимствовать синтоистские реалии для обозначения понятий, связанных с храмом и государством, или обращаться за материалом к конфуцианским и буддийским текстам, в которых можно было встретить схожие идеи и идиомы (метанарративный дискурс в Японии можно было встретить только в учениях, заимствованных из Китая и других стран, поэтому влияние китайской парадигмы на перевод библейских текстов неизбежен).

Внимание исследователя привлекают главным образом искажения смысла вплоть до полной потери значения исходной идиомы, это наблюдается даже в максимально буквальном богослужебном переводе Псалтири. Именно рассмотрение текстологического материала и анализ всех использованных средств перевода, источников и вспомогательных текстов, а также степени адекватности передачи исходного материала показывает как сходство и различие культурных дискурсов, так и возможность использования разнообразного текстового и лексического материала для осуществления межкультурной коммуникации путем перевода, а также возможные направления оптимизации переводческой деятельности.

АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПАРАМЕТРИЧЕСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В НЕМЕЦКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Булгакова М. П., Бахун Т. П., Белорусский государственный экономический университет

В аспекте когнитивного подхода к изучению языков исследования оценочной семантики занимают особое место. Среди различных классов лексики выделяются группы слов, образующие целые лексико-семантические поля, которые на базе своей первичной семантики регулярным образом формируют дериваты, имеющие аксиологическое значение. Одним из основных таких классов, выражающих своей вторичной семантикой оценку с точки зрения оппозиции «хорошо/плохо», являются параметрические прилагательные. В числе первых обратил внимание на эту способность прилагатель-

ных М. Бирвиш, которому принадлежит каноническое исследование структуры первичной семантики параметрических прилагательных немецкого языка.

Сложность анализа оценочных значений обусловлена не только более высоким уровнем абстракции, но и тем фактом, что оценочная модальность определяется высказыванием в целом, а не отдельными его элементами. При более широком подходе можно заметить, что в аспекте учения о функциях языка оценочное значение, ориентированное, прежде всего, на говорящего субъекта, соответствует понятию эмотивности по Р. Якобсону, а значения, фиксирующие воспринимаемые человеком черты объективного мира, соотносятся скорее с денотативными (референтивными) значениями.

С точки зрения соотношения денотативного и оценочного компонента выделяются три типа прилагательных.

1. В основном значении прилагательных не обнаруживается оценочных элементов (например, прилагательные цветообозначений).

2. В структуре семантики оценочные элементы образуют основное значение совместно с денотативными элементами, но те и другие в общей структуре этого значения достаточно дискретны (например, прилагательные вкуса).

3. Оценочные и денотативные значения присутствуют в структуре слитно как синкретичные элементы (температурные прилагательные, прилагательные силы).

Чтобы вскрыть причины преобразования параметрического значения в аксиологическое по признаку «плохой» — «хороший», необходимо учесть объективную близость этих двух сущностей. Обе они имеют сходную природу образования (соотнесение с нормой), но отличаются прагматической направленностью.

При сопоставлении вторичной семантики параметрических прилагательных немецкого и французского языка очевидным образом проявляется различная степень аналитизма этих двух языков и, как следствие, большая степень развития полисемии во французском. Однако даже первый взгляд на вторичные дериваты позволяет выделить целый ряд общих характеристик.

Одно из первых производных значений параметрических прилагательных в сравниваемых языках выражает значительность и важность характеризуемого объекта:

— *eine große Sache* ‘великое дело, великое достижение’ (нем.), *grande cause* ‘великое дело’ (фр.), *der große Tag* ‘большой [важный, торжественный] день’ (нем.), *les grandes dates* ‘важнейшие даты’ (фр.),

— *große Worte gebrauchen* ‘говорить громкие фразы’ (нем.), *grandsmots* ‘высокопарные громкие фразы’ (фр.), *Peter der Große* ‘Петр Великий’ (нем.), *Pierrele Grand* ‘Петр Великий’ (фр.).

Аналогичным образом проявляются и интенсифицирующие качества прилагательных этой группы в данных языках.

— *große Laster* ‘большой порок’ (нем.), *große Tugenden* ‘большая добродетель’ (нем.), *grandsot* ‘отъявленный дурак’ (фр.), *grand travailleur* ‘работяга, большой труженик’ (фр.).

Эти примеры позволяют экстраполировать выводы, полученные при исследовании прилагательных французского языка, на соответствующую группу лексики в немецком языке. Установлено, что фактором, структурирующим вторичные значения параметрических прилагательных, несмотря на разнообразие именных групп с семантическими дериватами, является распределение оценочных компонентов внутри именной группы. При оценочной семантике существительного (*Laster* — отрицательная оценка, *Tugend* — положительная оценка) параметрическое прилагательное используется как интенсификатор, иногда с сохранением смысловых нюансов в значении; при существительном нейтральной семантики актуализируются оценочные потенции прилагательного. Прилагательные, обозначающие большие размеры, выражают положительную оценку, прилагательные, обозначающие малые размеры, — отрицательную, т. е. реализуют обусловленные первичным значением аксиологические потенции, что можно определить как тенденции развития оценочных значений параметрических прилагательных в сравниваемых языках.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК ЯЗЫК СПЕЦИАЛЬНОСТИ (на материалах французского и испанского языков)

Бурденкова В. С., Полевая А. И., Белорусский государственный университет

Язык специальности — это совокупность всех языковых средств, которые применяются в ограниченной специальностью сфере коммуникации в целях обеспечения взаимопонимания занятых в этой сфере людей. Выделяются и другие характеристики языка специальности: первичная связь с другими специальностями; устное и письменное употребление в специальной и междисциплинарных сферах коммуникации; официальное применение, выбор и частота использования языковых средств в разделах лексики; тенденция к нормированию терминологии и структуры текстов.

Являясь функциональной разновидностью общелитературного языка, языки специальности проявляют универсальные лингвистические черты структурного характера, такие как морфология и синтаксис. Данная универсальность, определенная спецификой функционирования языков специальности, придает им межязыковой характер, благодаря которому данные языки облегчают международную научную и техническую коммуникацию. Однако особые обстоятельства профессиональной коммуникации обуславливают наличие общих специфических